

中國科学院編譯出版委員會名詞室編訂

天 文 学 名 詞

(俄英中对照試用本)

科 学 出 版 社

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

天 文 学 名 詞

(俄英中对照試用本)

Русско-Англо-Китайские
Номенклатуры
Астрономии

Russian-English-Chinese

Astronomical
Nomenclature



科 学 出 版 社

1 9 5 8

內 容 提 要

本編包括理論天文学，球面天文学，实用天文学，航海天文学，航空天文学，射电天文学，天体物理，天体力学，天体照象，天体测量及天体演化等天文学名詞及有关名詞、術語共約 5000 条

天 文 学 名 詞

編訂者	中 国 科 学 院
編譯出版委員會名詞室	
出版者	科 学 出 版 社
	北京朝陽門大街117号
	北京市書刊出版業營業許可証出字第061号
印刷者	中 国 科 学 院 印 刷 厂
总經售	新 华 書 店

1958年9月第一版

1958年9月第一次印刷

(京) 0001—1.655

書号: 1374 字数: 151,000

開本: 787×1092 1/25

印張: 7 9/25

定价: (10) 1.10 元

序 例

天文学是我国发达較早的一門科学，某些个天文学名詞，是我国古已有了的；已使用了几千年了的；但系統地整理出版天文学名詞的工作，还是近世的事。1934年我国出版了第一本天文学名詞。以后由于天文科学的不断进步，原有的天文学名詞，已感到不敷应用。并且有些名詞，应予修改。遂又成立了天文学会天文学名詞編譯委员会，負責主持增訂修訂。委員有：朱文鑫、李珩、吳有訓、余青松、徐仁銑、高魯、陈遵媯、張鈺哲、常福元、曹漠、邹仪新、赵进义、蔣炳然、戴文賽等。1937年4月天文学名詞編譯委员会曾經举行會議，討論天文学名詞增訂的原則和进行步驟。1940年将增訂名詞七千余則，油印付审，并将增訂原則，予以修正。1942年10月在昆明举行會議，对各委員意見，加以整理；中国物理学会也派有代表参加討論。1948年在南京开会审查对于有疑意的名詞，再予商討。1950年紫金山天文台同人曾逐条加以考慮。曾經中国科学院前編譯局整理后，送由学术名詞統一工作委员会聘請的审查委員陈遵媯、張鈺哲、戴文賽等作最后审查。1952年6月由商务印書館出版第一版英中对照天文学名詞。52年英中天文学名詞出版后，鑑于苏联天文科学的偉大成就，为吸取先进經驗和閱讀俄文天文学書籍的方便起見，中国科学院前編譯局委託張鈺哲先生組織俄中天文学名詞的編訂工作，后由張鈺哲先生及紫金山天文台李竞、沈良照二同志相輔，进行了俄英中天文学名詞的編訂工作，于1956年4月完成。由中国科学院編譯出版委员会油印出草案，分发学术單位及学者个人征求意见。57年2月中国天文学会正式在南京成立时，由理事会成立了一个天文学名詞委员会，由戴文賽、陈遵媯、邹仪新、刘世楷、程廷芳、高时洵、容寿鏗、席泽宗、李竞、沈良照十人担任委員，戴文賽担任主任委員，进行名詞审查工作。由于委員散居各地，不可能开会，由戴、李、沈三人根据委員及各方意見，对原稿加以修改，所以主要工作是由在宁委員做的。

本天文学名詞，基本上是依据 52 年英中版天文学名詞編訂的。但仍有大部分新增为 52 年英中版天文学名詞所未列有的及約 200 字左右为英中天文学載有而未能找到俄文相应名詞，付諸缺如的。其中大部分是不重要，不常应用的。也有些較偏的名詞，由于我們对它們的意义，尚不明了，未能有把握的訂出中名，所以也暫不列入。暫保留它們，下次考慮再加上。

附表只采用了“星座”的一种。其他都不列。52年版天文学名詞未列有的名詞，訂名的办法，仍按照过去的原則：

1. 我国固有的名詞或已习惯流行而并无不合的名詞，以不更改为原则。

2. 所訂名詞，力求簡單。例如各行星的卫星，譯作“木卫一”、“天王卫二”等等；行星族的彗星，譯作“木族彗”，“海王族彗”等等。

3. 所訂名詞，不拘泥原文的字源或涵意，而求能表达其所指的构造或特征。

4. 所定名詞，尽量用笔划少的字及文改公佈的簡化汉字。例如用“周期”不用“週期”；用“坐标”不用“座标”；用“日食”不用“日蝕”等。

5. 同一名詞有数种不同英名或中名者均并存，用逗号(,)分开。

6. 同一名詞有数种意义的均并存，用(;)号分开。

7. 名詞的意义或譯法須加以說明的，用括弧“()”将注释設置于括弧之内。

8. 名詞中的方括弧“[]”，表示括弧内的字可以省略。

9. 名詞中的引号，俄文采用« »，英文采用“ ”，中文則为「 」。

10. 恒星專用名，月面名、卫星名、小行星名等，多用拉丁原名或希腊原名。凡此类者，均标以：(拉)或(希)。

俄英中天文学名詞审查小組

58年3月

俄文名詞

英文名詞

中文名詞

A

абберационное смещение	aberration shift	光行差位移
абберационный угол	aberration angle	光行差角
абберационный эллипс	aberration ellipse	光行差橢圓
абберация	aberration	光行差, 象差
абберация света	aberration of light	光行差
абсолютная болометрическая (звёздная) величина	absolute bolometric magnitude	絕對熱星等
абсолютная болометрическая светимость	absolute bolometric luminosity	絕對熱光度
абсолютная [звёздная] величина	absolute magnitude	絕對星等
абсолютная высота	absolute height	真高度
абсолютная единица	absolute unit	絕對單位
абсолютная красная [звёздная] величина	absolute red magnitude	絕對紅星等
абсолютная орбита	absolute orbit	絕對軌道
абсолютная ошибка	absolute error	絕對誤差
абсолютная радиометрическая [звёздная] величина	absolute radiometric magnitude	絕對輻射星等
абсолютная фотовизуальная [звёздная] величина	absolute photovisual magnitude	絕對仿視星等
абсолютная фотографическая [звёздная] величина	absolute photographic magnitude	絕對照相星等, 絕對攝影星等

天 文 学 名 詞

абсолютная фотометрия	absolute photometry	绝对光度学, 绝对光度测量, 绝对测光
абсолютная фотоэлектрическая [звёздная] величина	absolute photoelectric magnitude	绝对光电星等
абсолютная яркость	absolute brightness	绝对亮度, 绝对明度
абсолютное возмущение	absolute perturbation	绝对摄动
абсолютное склонение [звёзд]	absolute declination (of stars)	[恒星]绝对赤緯
абсолютное собственное движение	absolute proper motion	绝对自行
абсолютное чёрное тело	absolute black body	绝对黑体
абсолютный блеск	absolute brightness	绝对亮度
абсолютный каталог	absolute star catalogue	绝对星表
абсолютный параллакс	absolute parallax	绝对视差
абсолютный спектрофотометрический градиент	absolute spectrophotometric gradient	绝对分光光度梯度
абсорбционный спектр	absorption spectrum	吸收光谱
авиагоризонт		航空地平仪
авиационная астрономия	air navigation astronomy	航空天文学
аврора	aurora	极光
автограф	autograph	自动绘图仪
автоколлиматор	autocollimator	自动准直管装置
автоколлимация	autocollimation	自动准直, 自动视准
автоматический гид	automatic guider	自动导星
автоматический приливометр	automatic tide-meter	自記潮汐計

天 文 学 名 詞

автоматическое гидирование	automatic guiding	自动导星
адиабатическая пульсация	adiabatic pulsation	絕热脉动
Адонис	Adonis (拉)	阿多尼斯 (小行星)
азимут	azimuth	地平經度, 方位角
азимутальная ошибка	azimuth error	[地]平經誤差, 方位誤差
азимутальная поправка	azimuth correction	地平經[度]改正
азимутальная установка	azimuth mounting	地平經[度]裝置
азимутальное уравнение	azimuth equation	地平經[度]差, 方位差
азимутальный круг	azimuth circle	地平經圈, 方位圈
азимутальный сдвиг	azimuth shift	地平經[度]变动, 方位变动 (仪器)
азимут-квадрант	azimuth quadrant	地平象限仪, 方位象限仪
азотная ветвь [звёзд Вольф-Райе]	nitrogen sequence (of Wolf-Rayet stars)	[佛耳夫——拉叶星]氮分枝
азотная последовательность [звёзд Вольф-Райе]	nitrogen sequence (of Wolf-Rayet stars)	[佛耳夫——拉叶星]氮星序
аквариды	Aquarids	宝瓶[座]流星群
аккреция	accretion	吸积
Акраб	Acrab (β_1 Sco) (拉)	房宿四 (天蝎座 β_1)
активная область	active region	活动区
активный протуберанец	active prominence	活动日珥

天文学名詞

активный протуберанецсолнечных пятен	active sunspot prominence	活动黑子日珥
активность солнечных пятен	sunspot activity	[太阳]黑子活动
актинограф	actinograph	輻射仪
актинометр	actinometer	露光計, 日光輻射計
актинометрия	actinometry	輻射測量, 輻射測量学
Аламак	Alamak (γ And)(拉)	天大將軍一(仙女座 γ)
Алголь, Альголь	Algol (β Per)(拉)	大陵五(英仙座 β)
алидада	Alidade	游标盘, 照准仪
Алиот	Alioth (ϵ Uma)(拉)	玉衡, 北斗五(大熊座 ϵ)
альбедо	albedo	反照率
Альберт	Albert (拉)	阿尔伯特(小行星)
Альгениб	Algenib (γ Peg)(拉)	壁宿一(飞馬座 γ)
Альдебаран	Aldebaran (α Tau)(拉)	毕宿五(金牛座 α)
Альдерамин	Alderamin (α Cep)(拉)	天鉤五(仙王座 α)
Алькор	Alcor (ζ_2 UMa)(拉)	(大熊座 ζ_2)
Альмаир	Almair (ζ Cen)(拉)	庫楼一(半人馬座 ζ)
альманах	almanac	历書
альмукантарат	almucantar	地平緯圈, 等高圈
альтазимут	altazimuth	地平經緯仪
альтазимутальная монтировка	altazimuth mounting	地平[式]裝置

天 文 学 名 詞

альтазимутальная установка	altazimuth mounting	地平〔式〕装置
Альтаир	Altair (α Aql)(拉)	河鼓二(天鷹座 α), 牛郎星
альтиметр	Altimeter	測高器, 高度計
альтитуда	Altitude	地平緯度, 高度
Альфард	Alphard (α Hya)(拉)	星宿一(长蛇座 α)
Альферац	Alpheratz (α And)(拉)	壁宿二(仙女座 α)
Альхена	Alhena (γ Gem)(拉)	井宿三(双子座 γ)
Альциона	Alcyone (η Tau)(拉)	昴宿六(金牛座 η)
алюминирование	Aluminizing	鍍鋁
Амальтея		木卫五
амплитуда	range	变幅
амплитуда изменения блеска	range of light-variation	光变幅
ампула		水准器玻璃管
анаберрационный рефлектор	anaberrational reflector	消象差反射望远镜, 消象差反光望远镜
анаберрационный телескоп	anaberrational telescope	消象差望远镜
анагалактическая туманность	anagalactic nebula	河外星云, 河外星系
аналлактизм		视距简化性
аналлактическая зрительная труба		简化视距望远镜
анастигматизм	anastigmatism	消象散性
ангстрем	angstrom, angström	埃(波长单位)
Андромеда	Andromeda (拉)	仙女〔星〕座

天 文 学 名 詞

аномалистический год	anomalistic year	近点年
аномалистический месяц	anomalistic month	近点月
аномалистический оборот	anomalistic revolution	近点周
аномалия	anomaly	近点角
аномалия силы тяже- сти	gravity anomaly	重力异常
анталголь	Antalgol	逆大陵变星
Антарес	Antares (α Sco)(拉)	心宿二, 大火(天 蝎座 α)
антиапекс	ant-apex	背点
антицентр Галактики	galactic anticenter	反銀心
апекс	apex	向点
апекс движения Сол- нца	solar apex	太阳向点
аперидическое коле- бание	non-periodic variation	非周期性变化
апертура	aperture	口径
апланатизм	aplanatism	消球差性, 齐明
апланатическая линза	aplanatic lens	消球差透鏡, 齐 明透鏡
апланатический те- лескоп	aplanatic telescope	消球差望远鏡, 齐明望远鏡
апоастр	apastron	远星点
апогалактий		远銀心点
апогей	apogee	远地点
Аполлон	Apollo (拉)	阿波罗(小行星)
апохромат	apochromat	复消色差透鏡
апохроматизм	apochromatism	复消色差
апсида	apsides, apse, apsis	拱点
апсидальное вращение	apsidal rotation	拱綫轉动

天 文 学 名 詞

апсидальное движение	apsidal motion	拱綫运动
апсидальный период	apsidal period	拱綫运动周期
аргумент широты	argument of the latitude	升交距角
ареографическая долгота	areo-graphic longitude	火面經度
ареографическая карта	areo-graphic chart	火〔星表〕面图
ареографическая широта	areo-graphic latitude	火面緯度
ареографические координаты	areographic coordinates	火面坐标
ареографический полюс	areo-graphic pole	火面极
ареография	areography	火面学
ареофизика	areophysics	火星物理〔学〕
ареоцентрические координаты	areocentric coordinates	火心坐标
Ариель	Ariel (拉)	天〔王〕卫一
арифмометр	arithmometer	四則計算机
Арктур	Arcturus (α Boo)(拉)	大角(牧夫座 α)
армиллярная сфера	armillary sphere	渾仪
Арнеб	Arneb (α Lep)(拉)	廁一(天兔座 α)
асидерит	asiderite, aerolite	石隕星, 隕石
ассоциация	association	星协
ассоциация галактик	association of galaxies	星系协
астероид	asteroid	小行星
Астеропа	Asterope (21 Tau)	昴宿三(金牛座 21)
астигматизм	astigmatism	象散
Астрея	Astraea (拉)	义神星
астробиология	astrobiology	天文生物学
астроботаника	astrobotany	天文植物学

天 文 学 名 詞

астрогеология	astrogeology	天体地質学
астрограф	astrograph	天体照相机, 天体摄影仪
астрографическая карта	astrographic chart	照相星图, 摄影星图
астрографический дублет	astrographic doublet	天体照相双合透镜, 天体摄影双合透镜
астрографический каталог	astrographic catalogue	照相星表, 摄影星表
астрографический рефрактор	astrographic refractor	折射天体照相机
астроклимат	astroclimate	天文气候
астрокомпас	astronomical compass	天文〔用〕罗盘
астрология	astrology	星占术, 占星术
астролябия	astrolabe	星盘
астрометрический базис	astrometric base line	天体测量基线, 测星基线
астрометрия	astrometry	天体测量学
астронавигация	astronavigation	宇宙航行, 星际航行
астронавта	astronavigation	宇宙航行, 星际航行
астронавтика	astronautics	星际航行学
астронегатив	astronegative	天文底片
астрономическая видимость	astronomical seeing	〔天文〕大气宁静度
астрономическая долгота	astronomical longitude	黄经
астрономическая единица	astronomical unit	天文单位
астрономическая обсерватория	astronomical observatory	天文台

天 文 学 名 詞

астрономическая рефракция	astronomical refraction	大气差; 大气折射
астрономическая спектроскопия	astronomical spectroscopy	天体光谱学
астрономическая фотография	astronomical photography	天体照相学, 天体摄影学
астрономическая широта	astronomical latitude	黄緯
астрономические координаты	astronomical coordinates	天文坐标
астрономические сумерки	astronomical twilight	天文〔晨昏〕蒙影, 天文薄明
астрономические сутки	astronomical day	天文日
астрономические часы	astronomical clock	天文鐘
астрономический ежегодник	astronomical year book	天文年历
астрономический меридиан	astronomical meridian	天文子午圈, 天文子午綫
астрономический пункт	astronomical point	天文点
астрономический спектрограф	astronomical spectrograph	天体摄譜仪
астрономический телескоп	astronomical telescope	天文望远鏡
астрономический треугольник	astronomical triangle	天文三角形
астрономический фотометр	astronomical photometer	天文光度計
астрономическое время	astronomical time	天文时
астрономическое нивелирование	astronomical levelling	天文水准測定
астрономия	astronomy	天文学
астрообъектив	astronomical objective	天文物鏡
астроориентировка	astronomical orientation	天文定向

天 文 学 名 詞

астропирометр	astronomical pyrometer	天文測溫計
астропирометрия	astronomical pyrometry	天文測溫学
астропункт	astronomical point	天文点
астроскоп	astroscope	天文仪
астроспектроскопия	astrospectroscopy	天体光譜学
астротруба	astronomical telescope	天文望遠鏡
астрофизика	astrophysics	天体物理学
астрофотограмма	astrophotogram	天文底片
астрофотография	astrophotography, celestial photography	天体照相学, 天 体摄影学
астрофотокамера	astrophotocamera	天文照相机
астрофотометр	astrophotometer	天文光度計
астрофотометрия	astrophotometry	天体光度学, 天 体測光
асферическая линза	aspherical lens	消球差透鏡
атаксит	ataxite	杂隕石
Атлас	Atlas (27 Tau) (拉)	昴宿七 (金牛座 27)
атмосфера	atmosphere	大气
атмосферная дисперсия	atmospheric dispersion	大气色散
атмосферная оптика	atmospheric optics	大气光学
атмосферная рефрак- ция	atmospheric refraction	大气差, 大气折 射
атмосферная турбу- лентность	atmospheric turbulence	大气湍流
атмосферная экстин- кция	atmospheric extinction	大气消光
атмосферное погло- щение	atmospheric absorption	大气吸收
атмосферное прелом- ление	atmospheric refraction	大气差, 大气折 射

天文学名词

атмосферные приливы	atmospheric tide	大气潮
атомное время	atomic time	原子时
атомные часы	atomic clock	原子钟
атомный коэффициент поглощения	atomic absorption coefficient	原子吸收系数
атомный коэффициент селективного поглощения	atomic selective absorption coefficient	原子选择〔性〕吸收系数
афелий	aphelion	远日点
афокальная система	afocal system	焦外系统
Ахиллес	Achilles (拉)	阿基里斯(小行星)
ахондрит	achondrite	无球粒陨石
ахромат	achromat	消色差透鏡
ахроматизм	achromatism	消色差
ахроматическая линза	achromatic lens	消色差透鏡
ахроматический объектив	achromatic objective	消色差物鏡
ахроматический окуляр	achromatic eyepiece	消色差目鏡
ахроматический телескоп	achromatic telescope	消色差望远镜
аэролит	aerolite	石隕星, 隕石
аэросидерит	aerosiderite	鉄隕星, 隕鉄
аэросидеролит	aerosiderolite	石鉄隕星
аэрофотограмметрия		航空照相測量学, 航〔空〕摄影〔影〕測量学

Б

базис	base line	基綫
базисная линия	base line	基綫
базисный прибор		基綫仪器
балансир	balancer	平衡器

文 文 学 名 詞

бальмерова серия	Balmer series	巴耳末系
бальмеровская серия	Balmer series	巴耳末系
Бальмеровский декремент	Balmer decrement	巴耳末減幅
бальмеровский континуум	Balmer continuum	巴耳末連續区
бальмеровский предел	Balmer limit	巴耳末系限
барабан микрометра	micrometer drum	測微鼓
барашек		蝶形螺旋帽
барицентр	barycenter	引力中心
барицентрические координаты	barycentric coordinates	重心坐标
баскывающийся мост		开关桥
башенный телескоп	tower telescope	塔式望遠鏡
бегущая тень	shadow band	影带
безаберрационный объектив		消象差物鏡
безличный микрометр	impersonal micrometer	超人差測微器
безразличное равновесие	neutral equilibrium	随遇平衡
белая ночь	white night	“白夜”
белое пятно [Сатурна]	white spot [of Saturn]	[土星]白斑
белый карлик	White dwarf	白矮星
Беллатрикс	Bellatrix (γ Ori)(拉)	参宿五(猎戶座 γ)
Бело-голубая последовательность	white-blue sequence	藍白星序
бело-голубой карлик	white-blue dwarf	藍白矮星
Бенетнаш	Benetnasch (η UMa)(拉)	搖光, 北斗七(大熊座 η)
бесселев год	Besselian year	白塞耳年
бесселевы элементы	Besselian elements	白塞耳要素